

Luk

Chapter 4

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἰησοῦς δὲ, πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου,
Jesus rồi đầy-dẫy Thánh-Linh [-] trở-về từ [-] sông-Giô-đanh
[G2424](#) [G1161](#) [G4134](#) [G4151](#) [G0040](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2446](#)

καὶ ἦγετο ἐν τῷ Πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ.
và được-dẫn bởi [-] Thánh-Linh vào [-] đồng-vắng
[G2532](#) [G0071](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

Đức Chúa Jêsus đầy dẫy Đức Thánh Linh, ở bờ sông Giô-đanh về, thì được Đức Thánh Linh đem đến trong đồng vắng,

2 ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου; Καὶ οὐκ
bốn-mươi-ngày [-] chừu-cám-dỗ bởi [-] ma-quỷ và không
[G2250](#) [G5062](#) [G3985](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συνελεσθεισῶν αὐτῶν,
ăn gì trong [-] những-ngày ấy và khi-mãn rồi
[G5315](#) [G3762](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G4931](#) [G0846](#)

ἐπεινάσεν.

Ngài-đói

[G3983](#)

tại đó, Ngài bị ma quỷ cám dỗ trong bốn mươi ngày. Trong những ngày ấy, Ngài không ăn chi hết, kỳ đã mãn thì Ngài đói.

3 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ,
nói rồi với-Ngài [-] ma-quỷ nếu Con người-là [-] Đức-Chúa-Trời
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)

εἰπέ τῷ λίθῳ τούτῳ, ἵνα γένηται ἄρτος.
hãy-truyền cho đá này để trở-thành bánh
[G3004](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G2443](#) [G1096](#) [G0740](#)

Ma quỷ bèn nói với Ngài rằng: Nếu người là Con Đức Chúa Trời, thì hãy khiến đá này trở nên bánh đi.

4 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται, ὅτι Οὐκ ἐπ'
và đάp-lại với hăn [-] Jesus có-chép-rằng [-] không-phải chỉ-nhờ
[G2532](#) [G0611](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1909](#)

ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, <ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι
bánh mà-thôi người-ta-sống [-] [-] nhưng-còn-nhờ mọi [-] lời
[G0740](#) [G3441](#) [G2198](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0235](#) [G1909](#) [G3956](#) [G4487](#)

θεοῦ>.

Đức-Chúa-Trời

[G2316](#)

Đức Chúa Jêsus đάp: Có chép rằng: Loài người được sống chẳng phải chỉ nhờ bánh mà thôi.

5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν <ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν>, ἔδειξεν αὐτῷ
 ròi đem-lên Ngài [-] ma-quỷ đến núi cao cho-xem Ngài
[G2532](#) [G0321](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3735](#) [G5308](#) [G1166](#) [G0846](#)

πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου.
 tất-cả [-] các-nước [-] thế-gian trong chốc-lát [-]
[G3956](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3625](#) [G1722](#) [G4743](#) [G5550](#)

Ma qui đem Ngài lên, cho xem mọi nước thế gian trong giây phút;

6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην
 và nói với-Ngài [-] ma-quỷ cho-ngươi ta-sẽ-cho [-] quyền-lực này
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#)

ἅπασαν, καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν; ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ὧ ἔαν
 tất-cả và [-] vinh-quang chúng vì cho-ta đã-được-giao và ai mà
[G0537](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3860](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#)

θέλω, δίδωμι αὐτήν.
 ta-muốn ta-cho [-]
[G2309](#) [G1325](#) [G0846](#)

và nói rằng: Ta sẽ cho ngươi hết thảy quyền phép và sự vinh hiển của các nước đó; vì đã giao cho ta hết, ta muốn cho ai tùy ý ta.

7 σὺ οὖν, ἔαν προσκυνήσης ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.
 ngươi vậy nếu thờ-lạy trước-mặt ta sẽ-thuộc-về ngươi tất-cả
[G4771](#) [G3767](#) [G1437](#) [G4352](#) [G1799](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3956](#)

Vậy, nếu ngươi sấp mình xuống trước mặt ta, mọi sự đó sẽ thuộc về ngươi cả.

8 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Γέγραπται, Προσκυνήσεις
 và đáp-lại [-] Jesus phán với-hắn có-chép-rằng ngươi-phải-thờ-phượng
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1125](#) [G4352](#)

«Κύριον τὸν Θεόν σου», καὶ αὐτῷ μόνω λατρεύσεις.
 Chúa [-] Đức-Chúa-Trời ngươi và chỉ-mình Ngài-mà-thôi ngươi-phải-phụng-sự
[G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3441](#) [G3000](#)

Đức Chúa Jêsus đáp: Có chép rằng: Ngươi phải thờ phượng Chúa, là Đức Chúa Trời ngươi, và chỉ hầu việc một mình Ngài mà thôi.

9 Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον
 ròi-đem [-] Ngài đến Giê-ru-sa-lem và đặt-đứng trên [-] nóc-đền-thờ
[G0071](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4419](#)

τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ,
 [-] [-] và nói với-Ngài nếu Con ngươi-là [-] Đức-Chúa-Trời
[G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)

βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω;
 hãy-gièo-mình [-] từ-đây xuống
[G0906](#) [G4572](#) [G1782](#) [G2736](#)

Ma qui cũng đem Ngài đến thành Giê-ru-sa-lem, để Ngài trên nóc đền thờ, mà nói rằng: Nếu ngươi là Con Đức Chúa Trời, hãy gieo mình xuống đi;

10 γέγραπται γὰρ, ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ,
 vi-có-chép-răng như [-] [-] các-thiên-sứ Ngài Ngài-sẽ-truyền về người
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G1781](#) [G4012](#) [G4771](#)

τοῦ διαφυλάξαι σε;
 [-] gìn-giữ người
[G3588](#) [G1314](#) [G4771](#)

| vì có chép rằng: Chúa sẽ truyền cho thiên sứ gìn giữ người,

11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μή ποτε προσκόψῃς πρὸς
 và rằng trên tay họ-sẽ-nâng ngươi kẻ-không [-] vấp-chân vào
[G2532](#) [G3754](#) [G1909](#) [G5495](#) [G0142](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4350](#) [G4314](#)

λίθον τὸν πόδα σου.
 đá [-] chân người
[G3037](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| Các đấng ấy sẽ nâng ngươi trong tay, Kẻo ngươi vấp chơn nhằm đá nào chăng.

12 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις
 và đáp-lại phán với-hắn [-] Jesus rằng có-phán-rằng đừng thử-thách
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3756](#) [G1598](#)

Κύριον τὸν Θεόν σου.
 Chúa [-] Đức-Chúa-Trời người
[G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#)

| Đức Chúa Jêsus đáp: Có phán rằng: Ngươi đừng thử Chúa, là Đức Chúa Trời người.

13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν, ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι
 và xong-rồi mọi sự-cám-dỗ [-] ma-quỷ lia-khỏi [-] Ngài cho-đến
[G2532](#) [G4931](#) [G3956](#) [G3986](#) [G3588](#) [G1228](#) [G0868](#) [G0575](#) [G0846](#) [G0891](#)

καιροῦ.
 kỳ-khác
[G2540](#)

| Ma quỷ dùng hết cách cám dỗ Ngài rồi, bèn tạm lìa Ngài.

14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εἰς
 và trở-về [-] Jesus trong [-] quyền-năng [-] Thánh-Linh đến
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1519](#)

τὴν Γαλιλαίαν; καὶ φήμη ἐξήλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου, περὶ
 [-] xứ-Ga-li-lê và danh-tiếng vang-ra khắp cả [-] miền-chung-quanh về
[G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G5345](#) [G1831](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4066](#) [G4012](#)

αὐτοῦ.
 Ngài
[G0846](#)

| Đức Chúa Jêsus được quyền phép Đức Thánh Linh, trở về xứ Ga-li-lê, và danh tiếng Ngài đồn khắp các xứ chung quanh.

15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ
 và Ngài dạy-dỗ trong [-] các-nhà-hội họ được-mọi-người-tôn-vinh bởi
[G2532](#) [G0846](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G1392](#) [G5259](#)

πάντων.
 mọi-người
[G3956](#)

Ngài dạy dỗ trong các nhà hội, ai nấy đều khen ngợi Ngài.

- 16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος; καὶ εἰσῆλθεν κατὰ
và Ngài-đến [-] Na-xa-rét nơi Ngài được-dưỡng-dục và vào theo
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3478](#) [G3757](#) [G1510](#) [G5142](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2596](#)
- τὸ εἰωθὸς αὐτῷ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, εἰς τὴν συναγωγὴν,
[-] thói-quen Ngài vào [-] ngày [-] Sa-bát vào [-] nhà-hội
[G3588](#) [G1486](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#)
- καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.
và đứng-dậy đợc
[G2532](#) [G0450](#) [G0314](#)

Đức Chúa Jêsus đến thành Na-xa-rét, là nơi dưỡng dục Ngài. Theo thói quen, nhằm ngày Sa-bát, Ngài vào nhà hội, đứng dậy và đợc.

- 17 καὶ ἐπέδοθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαΐου, καὶ ἀναπτύξας
và được-trao cho-Ngài cuốn-sách [-] tiên-tri Ê-sai và mở-ra
[G2532](#) [G1929](#) [G0846](#) [G0975](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2268](#) [G2532](#) [G0380](#)
- τὸ βιβλίον, εἶπεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,
[-] cuốn-sách tìm-thấy [-] chỗ có [-] chép-rằng
[G3588](#) [G0975](#) [G2147](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1125](#)

Có người trao sách tiên tri Ê-sai cho Ngài, Ngài dỡ ra, gập chỗ có chép rằng:

- 18 Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με
Thánh-Linh Chúa ngự-trên ta vì-đó mà Ngài-đã-xức-dầu ta
[G4151](#) [G2962](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1752](#) [G5548](#) [G1473](#)
- εὐαγγελισασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με <ιάσασθαι τοὺς
để-rao-giảng-tin-mừng cho-kẻ-nghèo Ngài-đã-sai ta chữa-lành cho-những-ai
[G2097](#) [G4434](#) [G0649](#) [G1473](#) [G2390](#) [G3588](#)
- συντετριμμένους τὴν καρδίαν>, κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν, καὶ
đau-khổ [-] trong-lòng rao-giảng cho-kẻ-bị-bắt sự-phóng-thích và
[G4937](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2784](#) [G0164](#) [G0859](#) [G2532](#)
- τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,
cho-kẻ-mù được-sáng-mắt giải-thoát kẻ-bị-đàn-áp trong tự-do
[G5185](#) [G0309](#) [G0649](#) [G2352](#) [G1722](#) [G0859](#)

Thần của Chúa ngự trên ta: Vì Ngài đã xức dầu cho ta đặng truyền Tin Lành cho kẻ nghèo;

- 19 κηρῦξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.
rao-giảng năm Chúa ban-ơn
[G2784](#) [G1763](#) [G2962](#) [G1184](#)

Ngài đã sai ta để rao cho kẻ bị cầm đợc tha, Kẻ mù đợc sáng, Kẻ bị hà hiếp đợc tự do; Và để đồn ra năm lành của Chúa.

- 20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ, ἐκάθισεν, καὶ
và cuốn-lại [-] cuốn-sách trao-lại cho người-giúp-việc ngồi-xuống và
[G2532](#) [G4428](#) [G3588](#) [G0975](#) [G0591](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2523](#) [G2532](#)
- πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
mọi-người [-] mắt trong [-] nhà-hội đều chăm-chú-nhìn Ngài
[G3956](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1510](#) [G0816](#) [G0846](#)

Đoạn, Ngài xếp sách, trả lại cho kẻ giúp việc, rồi ngồi xuống; mọi người trong nhà hội đều chăm chỉ ngó Ngài.

21	ἤρξατο Ngài-bắt-đầu G0756	δὲ [-] G1161	λέγειν phán G3004	πρὸς vớ G4314	αὐτοὺς, họ G0846	ὅτι rằng G3754	Σήμερον hôm-nay G4594	πεπλήρωται đã-úng-nghiêm G4137	ἢ [-] G3588
	γραφὴ lời-Kinh-Thánh G1124	αὕτη, này G3778	ἐν trong G1722	τοῖς [-] G3588	ὡσὶν tai G3775	ὕμῶν. các-người G4771			

Ngài bèn phán rằng: Hôm nay đã được ứng nghiệm lời Kinh Thánh mà các người mới vừa nghe đó.

22	καὶ và G2532	πάντες mọi-người G3956	ἐμαρτύρουν đều-khen-ngợi G3140	αὐτῷ, Ngài G0846	καὶ và G2532	ἐθαύμαζον lấy-làm-lạ G2296	ἐπὶ về G1909	τοῖς [-] G3588	λόγοις lời G3056	τῆς [-] G3588
	χάριτος ân-diển G5485	τοῖς [-] G3588	ἐκπορευομένοις phát-ra G1607	ἐκ từ G1537	τοῦ [-] G3588	στόματος miệng G4750	αὐτοῦ; Ngài G0846	καὶ và G2532	ἔλεγον, họ-nói G3004	Οὐχὶ chẳng-phải G3780
	υἱός con G5207	ἐστίν [-] G1510	Ἰωσήφ Giô-sép G2501	οὗτος? đây-sao G3778						

Ai nấy đều làm chứng về Ngài, lấy làm lạ về các lời đây ơn lành từ miệng Ngài ra, và nói rằng: Có phải con Giô-sép chẳng?

23	καὶ và G2532	εἶπεν Ngài-phán G3004	πρὸς vớ G4314	αὐτούς, họ G0846	Πάντως hẳn G3843	ἐρεῖτέ các-người-sẽ-nói G2046	μοι vớ-ta G1473	τὴν [-] G3588	παραβολὴν tục-ngữ G3850	
	ταύτην, này G3778	Ἰατρὴ hỡi-thầy-thuốc G2395	θεράπευσον hãy-chữa G2323	σεαυτόν; chính-mình G4572	ὅσα những-điều G3745	ἠκούσαμεν chúng-tôi-nghe G0191	γενόμενα đã-xảy-ra G1096			
	εἰς tại G1519	τὴν [-] G3588	Καφαρναοὺμ, Ca-bê-na-um G2584	ποίησον hãy-làm G4160	καὶ cũng G2532	ᾧδε đây G5602	ἐν tại G1722	τῇ [-] G3588	πατρίδι quê-hương G3968	σου. người G4771

Ngài phán rằng: Chắc các người lấy lời tục ngữ này mà nói cùng ta rằng: Hỡi thầy thuốc, hãy tự chữa lấy mình; mọi điều chúng ta nghe người đã làm tại Ca-bê-na-um, thì cũng hãy làm tại đây, là quê hương người.

24	εἶπεν Ngài-phán G3004	δέ, rồi G1161	Ἄμην quả-thật G0281	λέγω Ta-nói G3004	ὕμῖν, vớ-các-người G4771	ὅτι rằng G3754	οὐδεὶς không-một G3762	προφήτης tiên-tri-nào G4396
	δεκτός được-chấp-nhận G1184	ἐστίν [-] G1510	ἐν tại G1722	τῇ [-] G3588	πατρίδι quê-hương G3968	αὐτοῦ. mình G0846		

Ngài lại phán rằng: Quả thật, ta nói cùng các người, không có một đấng tiên tri nào được trọng đãi trong quê hương mình.

25	ἐπ' thật-vậy G1909	ἀληθείας [-] G0225	δὲ [-] G1161	λέγω Ta-nói G3004	ὕμῖν, vớ-các-người G4771	πολλὰ nhiều G4183	χῆραι bà-góa G5503	ἦσαν có G1510	ἐν trong G1722	ταῖς [-] G3588		
	ἡμέραις những-ngày G2250	Ἡλίου Ê-li G2243	ἐν tại G1722	τῷ [-] G3588	Ἰσραήλ, Y-sơ-ra-ên G2474	ὅτε khi G3753	ἐκλείσθη đóng-lại G2808	ὁ [-] G3588	οὐρανός trời G3772	ἐπὶ suốt G1909	ἔτη ba-năm G2094	
	τρία [-] G5140	καὶ và G2532	μῆνας sáu-tháng G3376	ἕξ, [-] G1803	ὡς khi G5613	ἐγένετο có G1096	λιμὸς cơn-đói G3042	μέγας lớn G3173	ἐπὶ khắp G1909	πᾶσαν cả G3956	τὴν [-] G3588	γῆν; đất G1093

Ta nói thật cùng các người, về đời Ê-li, khi trời đóng chặt trong ba năm sáu tháng, cả xứ bị đói kém, trong dân Y-sơ-ra-ên có nhiều đờn bà góa;

- 26 και πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας, εἰ μὴ
nhưng đến không-một-bà-nào trong-số-họ Ê-li-được-sai-đến [-] ngoại-trừ [-]
[G2532](#) [G4314](#) [G3762](#) [G0846](#) [G3992](#) [G2243](#) [G1487](#) [G3361](#)
- εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας, πρὸς γυναῖκα, χήραν.
đến Sa-rép-ta [-] xứ-Si-đôn với một-bà góa
[G1519](#) [G4558](#) [G3588](#) [G4606](#) [G4314](#) [G1135](#) [G5503](#)

dầu vậy, Ê-li chẳng được sai đến cùng một người nào trong đám họ, nhưng được sai đến cùng một đờn bà góa ở Sa-rép-ta, xứ Si-đôn.

- 27 και πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ
và nhiều người-phung có tại [-] Y-sơ-ra-ên dưới-thời Ê-li-sê [-]
[G2532](#) [G4183](#) [G3015](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#) [G1909](#) [G1666](#) [G3588](#)
- προφήτου, και οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Ναϊμάν ὁ
tiên-tri và không-ai trong-họ được-chữa-sạch ngoại-trừ [-] Na-a-man [-]
[G4396](#) [G2532](#) [G3762](#) [G0846](#) [G2511](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3497](#) [G3588](#)
- Σύρος,
người-Sy-ri
[G4948](#)

Trong đời đấng tiên tri Ê-li-sê, dân Y-sơ-ra-ên cũng có nhiều kẻ mắc tật phung; song không có ai lành sạch được, chỉ Na-a-man, người xứ Sy-ri mà thôi.

- 28 και ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες
và đầy-dẫy mọi-người giận-dữ trong [-] nhà-hội nghe
[G2532](#) [G4130](#) [G3956](#) [G2372](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0191](#)
- ταῦτα;
những-điều-này
[G3778](#)

Ai nấy ở trong nhà hội nghe những điều đó, thì tức giận lắm.

- 29 και ἀναστάντες, ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, και ἤγαγον αὐτὸν
và đứng-dậy, đuổi Ngài ra-khỏi [-] thành và dẫn Ngài
[G2532](#) [G0450](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G0071](#) [G0846](#)
- ἕως ὄφρους τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ὑκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε
đến bờ-vực [-] núi trên đó [-] thành được-xây họ để
[G2193](#) [G3790](#) [G3588](#) [G3735](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3618](#) [G0846](#) [G5620](#)
- κατακρημνίσαι αὐτόν;
xô-xuống-vực Ngài
[G2630](#) [G0846](#)

Họ đứng dậy kéo Ngài ra ngoài thành, đưa Ngài lên đến chót núi, là nơi họ xây thành ở trên, để quăng Ngài xuống;

- 30 αὐτὸς δὲ, διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, ἐπορεύετο.
nhưng-Ngài [-] đi-ngang-quả giữa [-] họ mà-đi
[G0846](#) [G1161](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3319](#) [G0846](#) [G4198](#)

song Ngài qua giữa bọn họ và đi khỏi.

31 καὶ κατήλθεν εἰς Καφαρναοὺμ, πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν
 và Ngàì-xuống [-] Ca-bê-na-um môt-thành [-] xứ-Ga-li-lê và [-]
[G2532](#) [G2718](#) [G1519](#) [G2584](#) [G4172](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G1510](#)

διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν.
 dạy-dỗ họ vào [-] ngày-Sa-bát
[G1321](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#)

Ngài xuống thành Ca-bê-na-um, thuộc xứ Ga-li-lê, dạy dỗ trong ngày Sa-bát.

32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν
 và họ-kinh-ngạc về [-] sự-dạy-dỗ Ngài vì với quyền-năng [-]
[G2532](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1849](#) [G1510](#)

ὁ λόγος αὐτοῦ.
 [-] lời Ngài
[G3588](#) [G3056](#) [G0846](#)

Mọi người đều cảm động về sự dạy dỗ của Ngài; vì Ngài dùng quyền phép mà phán.

33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου;
 và trong [-] nhà-hội có môt-người bị tà-ma ám thân-linh quỷ ô-uế
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1510](#) [G0444](#) [G2192](#) [G4151](#) [G1140](#) [G0169](#)

καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλη,
 và hấn-khóc-lên tiếng lớn
[G2532](#) [G0349](#) [G5456](#) [G3173](#)

Vả, trong nhà hội có một người bị tà ma ám, cất tiếng kêu lớn lên rằng: Hỡi Jêsus Na-xa-rét!

34 Ἔα! τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ, Ναζαρηνέ? ἦλθες ἀπολέσαι
 ha gìũa-chúng-tôi [-] và ngươi Jesus Na-xa-rét ngươi-đến diệt
[G1436](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G3479](#) [G2064](#) [G0622](#)

ἡμᾶς? οἶδά σε τίς εἶ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ.
 chúng-tôi-sao tôi-biết ngươi ngươi-là-ai [-] [-] Đấng-Thánh [-] Đức-Chúa-Trời
[G1473](#) [G1492](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#)

Chúng tôi với Ngài có sự gì chẳng? Ngài đến để diệt chúng tôi sao? Tôi biết Ngài là ai: là Đấng Thánh của Đức Chúa Trời!

35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε ἀπ'
 và quở-mắng nó [-] Jesus phán hãy-câm-miệng và hãy-ra-khỏi [-]
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5392](#) [G2532](#) [G1831](#) [G0575](#)

αὐτοῦ! καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον, ἐξῆλθεν ἀπ'
 người-này và quăng người-ấy [-] quỷ xuống [-] giữa rồi-ra-khỏi [-]
[G0846](#) [G2532](#) [G4496](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G1831](#) [G0575](#)

αὐτοῦ, μηδὲν βλάβαν αὐτόν.
 người-ấy không-hề làm-hại người-ấy
[G0846](#) [G3367](#) [G0984](#) [G0846](#)

Song Đức Chúa Jêsus quở nặng nó, mà rằng: Hãy nín đi, và ra khỏi người này. Quỷ bèn vật ngã người giữa đám đông, rồi ra khỏi không làm hại chi đến người.

36	καὶ và	ἐγένετο kinh-sợ	θάμβος sự-kinh-ngạc	ἐπὶ đến-trên	πάντας, mọi-người	καὶ và	συνελάου họ-nói	πρὸς với	ἀλλήλους, nhau	
	G2532	G1096	G2285	G1909	G3956	G2532	G4814	G4314	G0240	
	λέγοντες, răng	Τίς lời-gì	ὁ [-]	λόγος [-]	οὗτος, vậy	ὅτι mà	ἐν vớ	ἐξουσίᾳ quyền-năng	καὶ và	δυνάμει phép-lạ
	G3004	G5101	G3588	G3056	G3778	G3754	G1722	G1849	G2532	G1411
	ἐπιτάσσει Ngài-truyề	τοῖς cho	ἀκαθάρτοις các-thần-ô-uế	πνεύμασιν, [-]	καὶ và	ἐξέρχονται? chúng-phải-ra				
	G2004	G3588	G0169	G4151	G2532	G1831				

Mọi người đều sửng sờ, nói cùng nhau rằng: Ấy là đạo gì đó? Người lấy phép và quyền đuổi tà ma, và chúng nó liền ra!

37	καὶ và	ἐξεπορεύετο vang-ra	ἦχος tiếng-đồn	περὶ về	αὐτοῦ Ngài	εἰς khắp	πάντα mọi	τόπον nơi	τῆς [-]
	G2532	G1607	G2279	G4012	G0846	G1519	G3956	G5117	G3588
	περιχώρα. miền-chung-quanh								
	G4066								

Vậy danh tiếng Ngài đồn ra các nơi xung quanh.

38	Ἀναστάς rời-khỏi	δὲ [-]	ἀπὸ từ	τῆς [-]	συναγωγῆς, nhà-hội	εἰσῆλθεν Ngài-vào	εἰς [-]	τὴν [-]	οἰκίαν nhà	Σίμωνος. Si-môn
	G0450	G1161	G0575	G3588	G4864	G1525	G1519	G3588	G3614	G4613
	πενθερὰ mẹ-vợ	δὲ còn	τοῦ [-]	Σίμωνος Si-môn	ἦν đang	συνεχομένη bị-bệnh	πυρετῶ cơn-sốt	μεγάλῳ; nặng	καὶ và	ἠρώτησαν họ-xin
	G3994	G1161	G3588	G4613	G1510	G4912	G4446	G3173	G2532	G2065
	αὐτὸν Ngài	περὶ về	αὐτῆς. bà							
	G0846	G4012	G0846							

Đức Chúa Jêsus ra khỏi nhà hội, vào nhà Si-môn. Bà gia Si-môn đang đau rét nặng lắm. Người ta xin Ngài chữa cho,

39	καὶ và	ἐπιστὰς đứng-bên	ἐπάνω trên	αὐτῆς, bà	ἐπέτιμησεν Ngài-quở-mắng	τῷ [-]	πυρετῶ, cơn-sốt	καὶ và	ἀφῆκεν cơn-sốt-lìa-khỏi
	G2532	G2186	G1883	G0846	G2008	G3588	G4446	G2532	G0863
	αὐτήν; bà	παραχρήμα tức-thì	δὲ [-]	ἀναστᾶσα, bà-đứng-dậy	διηκόνει hầu-hạ	αὐτοῖς. họ			
	G0846	G3916	G1161	G0450	G1247	G0846			

Ngài bèn nghiêng mình trên người, truyền cho cơn rét, rét liền lìa khỏi. Tức thì người chờ dậy hầu việc.

40	Δύνοντος khi-lặn	δὲ [-]	τοῦ [-]	ἡλίου, mặt-trời	ἅπαντες mọi-người	ὅσοι ai-có	εἶχον [-]	ἀσθενοῦντας người-đau-yếu	νόσοις bệnh-tật		
	G1416	G1161	G3588	G2246	G0537	G3745	G2192	G0770	G3554		
	ποικίλαις, khác-nhau	ἤγαγον đem-đến	αὐτοῦς họ	πρὸς cho	αὐτόν, Ngài	ὁ [-]	δὲ và	ἐνὶ từng	ἐκάστῳ người	αὐτῶν, một	τὰς [-]
	G4164	G0071	G0846	G4314	G0846	G3588	G1161	G1520	G1538	G0846	G3588
	χεῖρας tay	ἐπιτιθεῖς, Ngài-đặt-trên	ἐθεράπευεν chữa-lành	αὐτούς; họ							
	G5495	G2007	G2323	G0846							

Khi mặt trời lặn rồi, ai nấy có người đau, bất kỳ bệnh gì, đều đem đến cùng Ngài; Ngài đặt tay lên từng người mà chữa cho họ.

- 41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα, ὅτι
 ra-khôi cūng cả quỷ từ nhiều-người khóc-la và nói-rằng [-]
[G1831](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1140](#) [G0575](#) [G4183](#) [G2905](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#)
- Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν, οὐκ εἶα
 Ngươi là [-] Con [-] Đức-Chúa-Trời nhưng Ngài-quở-mắng không cho-phép
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2008](#) [G3756](#) [G1439](#)
- αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ἤδειςαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
 chúng nói vì chúng-biết [-] Đấng-Christ Ngài là
[G0846](#) [G2980](#) [G3754](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0846](#) [G1510](#)

Cũng có các quỷ ra khỏi nhiều kẻ, mà kêu lên rằng: Ngài là Đấng Christ, Con Đức Chúa Trời! Nhưng Ngài quở nặng chúng nó, cấm không cho nói mình biết Ngài là Đấng Christ.

- 42 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν, ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον, καὶ
 khi-trời-sáng rồi [-] Ngài-ra-đi đến [-] nơi-vắng-vẻ [-] và
[G1096](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2048](#) [G5117](#) [G2532](#)
- οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατεῖχον
 [-] đoàn-dân-đông tìm-kiếm Ngài và đến tận chỗ-Ngài và giữ-lại
[G3588](#) [G3793](#) [G1934](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2193](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2722](#)
- αὐτόν, τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.
 Ngài [-] không cho-đi [-] họ
[G0846](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4198](#) [G0575](#) [G0846](#)

Vừa rạng ngày, Ngài ra đi đến nơi vắng vẻ, một đoàn dân đông kéo đi tìm Ngài. Họ theo kịp, giữ Ngài ở lại, không muốn để Ngài đi.

- 43 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, ὅτι Καὶ ταῖς ἐτέραις πόλεσιν
 nhưng [-] Ngài-phán với họ rằng cả [-] các-thành khác
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4172](#)
- εὐαγγελίσασθαι με δεῖ, τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ὅτι
 Ta-cũng-phải-rao-giảng-tin-mừng [-] [-] [-] nước-Đức-Chúa-Trời [-] [-] vì
[G2097](#) [G1473](#) [G1163](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#)
- ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.
 để điều-ấy Ta-được-sai-đến
[G1909](#) [G3778](#) [G0649](#)

Nhưng Ngài phán cùng họ rằng: Ta cũng phải rao Tin Lành của nước Đức Chúa Trời nơi các thành khác; vì cốt tại việc đó mà ta được sai đến.

- 44 καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.
 và Ngài rao-giảng trong [-] các-nhà-hội [-] xứ-Giu-đê
[G2532](#) [G1510](#) [G2784](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2449](#)

Vậy Ngài giảng dạy trong các nhà hội xứ Ga-li-lê.